

Russica Romana

Rivista fondata da Michele Colucci

Direttore

Roberta De Giorgi, *Università degli Studi di Udine, Italia*

Comitato scientifico

Rodolphe Baudin, *Sorbonne Université, France*; Maria Di Salvo, *Università degli Studi di Milano, Italia*; Tomáš Glanc, *Universität Zürich, Switzerland*; Pierre Gonneau, *Sorbonne Université, France*; Kornelija Ičin, *Univerzitet u Beogradu, Srbija*; Il'ja Kukuĵ, *Universität München, Deutschland*; Luigi Magarotto, *Università Ca' Foscari di Venezia, Italia*; Riccardo Nicolo-
si, *Universität München, Deutschland*; Damiano Rebecchini, *Università degli Studi di Milano, Italia*; Vadim Polonskij, *Institut mirovoj literatury RAN, Moskva, Rossija*; Joanna Piotrowska, *Uniwersytet Warszawski, Polska*; Elena Takho Godi, *Moskovskij gosudarstvennyj universitet, Institut mirovoj literatury RAN, Moskva, Rossija*.

Redazione

Stefano Garzonio, *Università degli Studi di Pisa, Italia*
Rita Giuliani, *Sapienza Università di Roma, Italia*
Ol'ga Lebedeva, *Tomskij Gosudarstvennyj Universitet, Rossija*
Laura Piccolo, *Università degli Studi Roma Tre, Italia*
Maxim Shrayer, *Boston College, United States*
Paola Buoncristiano†, *Roma, Italia*

Segretaria di redazione

Francesca Lazzarin, *Università degli Studi di Udine, Italia*

*

«Russica Romana» is a Yearly International Double-Blind Peer Reviewed Scholarly Journal.

It is indexed in ERIH PLUS (European Science Foundation).

The eContent is Archived with *Clockss* and *Portico*.

ANVUR: A.

*

In copertina: V. A. Žukovskij: *Gogol' a Villa Mills* (1839).

Russica Romana

RIVISTA INTERNAZIONALE

DI STUDI RUSSISTICI

VOLUME XXXI · 2024



PISA · ROMA

FABRIZIO SERRA EDITORE

MMXXIV

<https://russicaromana.libraweb.net>

*

Direttore responsabile: FABRIZIO SERRA
Registrazione al Tribunale Civile di Pisa n. 5 del 19.04.1999

Inviare i contributi all'indirizzo di posta elettronica russicaromana@gmail.com,
in formato word (.doc) e pdf. Chi desiderasse inviare volumi alla redazione
potrà indirizzarli a: Francesca Lazzarin, Via Vecchia 18/ter, 35127 Padova.

*

Abbonamenti / *Subscriptions*:

FABRIZIO SERRA EDITORE, Pisa · Roma

Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa,
tel. +39 050 542332, fax +39 050 574888, fse@libraweb.net

Uffici di Roma: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma, fse.roma@libraweb.net

La rivista ha periodicità annuale / «Russica Romana» *is published yearly*

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e *Online* sono consultabili
presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net

*Print and Online official subscription rates are available
at Publisher's web-site www.libraweb.net*

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale
(compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione
(comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet
(compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale,
meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro,
senza il permesso scritto della casa editrice.

*Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part
including offprints, etc.), in any form (including proofs, etc.), original or derived, or by any means:
print, internet (including personal and institutional web sites, academia.edu, etc.), electronic,
digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner or any other medium,
without permission in writing from the publisher.*

*

Stampato in Italia · *Printed in Italy*

Proprietà riservata · *All rights reserved*

© Copyright 2024 by *Fabrizio Serra editore*[®], Pisa · Roma.

Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,
Edizioni dell'Ateneo, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,
Gruppo editoriale internazionale and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

ISSN PRINT 1128-6377

E-ISSN 1724-1510

SOMMARIO

Editoriale 7

IN MEMORIAM

RITA GIULIANI, *Ricordo di Carla Maria Solivetti* 11

SAGGI

КОРНЕЛИЯ ИЧИН, *Юрий Деген в кругу тифлисского авангарда* 17

RITA GIULIANI, *Epigrafi bibliche e contesto letterario nella Russia dei secoli XVII-XVIII* 33

ILARIA ALETTO, *Figure del non detto: reticenza e puntini di sospensione nel discorso diretto de La mite di Fëdor Dostoevskij* 51

ЮЛИЯ НИКОЛАЕВА, *Лишеницы XXI века: заметки о судьбе советизмов в современном русском языке* 65

MATERIALI

ОЛЕГ ТАРАСОВ, *Возвращение в Рим: Италия и древние иконы в письмах П. П. Муратова к И. С. Остроухову* 87

NOTE E DISCUSSIONI

MICHEL NIQUEUX, *Julija Danzas à Rome (1939-1942)* 111

МАРГАРИТА ЖИВОВА, *Култ св. Ипполита в православной традиции* 117

RECENSIONI

VIKTOR ŠKLOVSKIJ, *Rozanov. Dal libro «L'intreccio come fenomeno di stile», traduzione e postfazione di Maria Zalambani, a cura di Federica Arnoldi, Luca Mignola, Alfredo Zucchi (Noemi Albanese)* 135

МОНИКА ПЕРОТТО, *Коммуникативный анализ нехудожественного текста для студентов-магистрантов РКИ (Maria Belinskaja)* 136

MARIA ZALAMBANI, LEONID KADIS (a cura di), *Tatiana Rosenthal. Pioniera della psicoanalisi russa (Valeria Bottone)* 138

ANGELO MARIA RIPELLINO, *L'arte della prefazione, a cura di Antonio Pane, prefazione di Alessandro Fo (Paola Buoncristiano†)* 140

Aleksandr Klibanov. *Krov' sobytij: pis'ma k žene. 1932-1954, Elena Voroncova (sost.) (Roberta De Giorgi)* 142

NATHAN COHEN, *Yiddish Transformed – Reading Habits in the Russian Empire, 1860-1914 (Serena Fanizza)* 144

Алексей Вдовин, <i>Загадка народа-сфинкса. Рассказы о крестьянах и их социокультурные функции в Российской империи до отмены крепостного права</i> (Andrej Fedotov)	146
<i>Spectres de Dostoïevski</i> , sous la direction de Nicolas Aude, Victoire Feuillebois, Karen Haddad (Giulia Gigante)	149
PAOLA BUONKRISTIANO, ALESSANDRO ROMANO, <i>Ochota na novogo Oresta. Neizdannye materialy o žizni i tvorčestve O. A. Kiprenskogo v Italii (1816-1822 i 1829-1836)</i> , perevod s it. O. B. Lebedevoj (Rita Giuliani)	151
MICHEL NIQUEUX, <i>Dictionnaire Gogol</i> (Gabriele Mazzitelli)	154
<i>Les chrétientés orthodoxes post-byzantines face à l'Europe de la Réforme et des Temps Modernes (1450-1700). Circulations, similitudes, correspondances</i> , sous la direction de Sabine Frommel, Pierre Gonneau (Francesca Romoli)	155
DANIELA BONCIANI, RAFFAELLA ROMAGNOLI, <i>Mir tesen. Fondamenti di cultura, storia e letteratura russa</i> (Linda Torresin)	157
<i>Gli autori</i>	161
<i>Libri ricevuti</i>	163
<i>Pubblicare con «Russica Romana»</i>	165

в них содержится познавательная страноведческая информация, которая может стать предметом дополнительного обсуждения в классе. Отметим также активное использование в пособии русских переводов иноязычной, в т.ч. итальянской прессы, на основе которых можно вести разговор о переводе культурных реалий, склонении и транслитерации иностранных имён.

Что касается практической части, в учебнике преобладают упражнения на составление устного или письменного анализа, пересказа, аннотации текста или комментария к нему по заданной модели, что полностью отвечает методическим задачам пособия. Перечень ключевых слов и готовых речевых формул научного дискурса, который прилагается к заданиям такого типа, облегчает работу студентам и способствует развитию навыков академического письма. Различные виды лексико-грамматических упражнений направлены на повторение и закрепление наиболее сложных аспектов морфологии и синтаксиса. Не последнее место отводится работе с толковыми словарями (подбор синонимов, определение значения терминов, анализ стилистических помет, поиск эквивалентов в итальянском языке и т.д.). Есть задания на поиск коллокаций в НКРЯ – при этом подразумевается, что студенты предварительно успели освоить этот важный, но непростой для неопытного пользователя инструмент.

Имеющиеся недочёты относятся в большей мере к качеству корректорской вычитки издания, а не к его содержанию (неубедительность некоторых речевых образцов, неточность формулировок отдельных заданий, незначительная доля опечаток). В целом же пособие можно считать проработанным с методической точки зрения и пригодным для использования

на курсах высшей школы под руководством преподавателя.

МАРИЯ БЕЛИНСКАЯ
maria.belinskaya@uniroma3.it
Università degli Studi Roma Tre,
Italia

*

MARIA ZALAMBANI, LEONID KADIS (a cura di), *Tatiana Rosenthal. Pioniera della psicoanalisi russa*, Pisa, ETS, 2024, 196 p.

ПЕДАГОГИСТА, medico, pioniera della psicoanalisi russa, Tatiana Rosenthal (1884-1921) è stata una figura poliedrica, capace di tenere brillantemente insieme i suoi molteplici interessi. Eppure, la sua indole inquieta e le circostanze storiche in cui visse condizionarono in modo tragico la sua vita, a cui lei stessa pose fine con il suicidio all'età di trentasette anni.

Un ritratto finalmente epurato da informazioni biografiche imprecise o non accertate è tratteggiato in *Tatiana Rosenthal. Pioniera della psicoanalisi russa*, che costituisce una versione ridotta e rielaborata del volume di Leonid Kadis «*Ja moloda, ja živu, ja ljublju...»*: *Tragedija Tat'jany Rožental'* (Iževsk 2018). Kadis, specialista in psicologia e psicopatologia criminale, ricostruisce con esattezza la vita di Rosenthal, perfezionando la biografia che la psicoanalista Sara Neiditsch (1875-1966) consegnò ai posteri nel necrologio che scrisse per la collega. Nelle sue ricerche, Kadis si è avvalso di inedite fonti di archivio, nonché di perizie calligrafiche, come quella che ha accertato l'identificazione della sconosciuta autrice di versi Tat'jana Rizen con Rosenthal, che coltivò anche la passione per la poesia e pubblicò il libro di versi *Ruki Slepoj*, uscito nel 1918, e non nel 1917, come affermato da Neiditsch.

La vicenda esistenziale di Rosenthal è interessante sotto vari aspetti. Da una parte poiché si colloca in un momento in cui le donne cominciano a frequentare campi di studio e di azione tradizionalmente appan-

naggio dei soli uomini, e dunque gli incarichi direttivi di rilievo che Rosenthal ricopre non sono un fatto scontato. Dall'altra poiché la sua attività scientifica si pone in una posizione di contiguità e interconnessione con la letteratura, ed esemplifica l'approccio inedito della psicoanalisi russa rispetto a quella occidentale. «In una società letteraturocentrica come quella russa, dove da secoli la letteratura ingloba e domina altre discipline [...] la psicoanalisi, con le sue narrazioni, i racconti dei pazienti e lo stile letterario dello stesso Freud, si associa nella mente del pubblico al discorso letterario», scrive Maria Zalambani (p. 14) nella prima parte del volume, in cui ripercorre le fasi di affermazione della psicoanalisi in Russia, con un'ampia panoramica sugli snodi più significativi della storia russa del Novecento, fino ai nostri giorni (per una trattazione più dettagliata dell'argomento si rimanda all'ottimo volume della stessa studiosa *Letteratura e psicoanalisi in Russia all'alba del xx secolo*, Firenze, FUP, 2022).

Rosenthal si laurea in medicina nel 1909, a Zurigo, si abilita in Russia alla professione medica e inizia a lavorare a Pietroburgo come specializzanda presso la clinica per malattie nervose e mentali dell'Accademia Imperiale militare di medicina, diretta da Vladimir Bechtereč. Si instaura tra i due una proficua collaborazione, non priva di vedute divergenti, come quella relativa all'assimilazione – che Rosenthal rifiutava – tra cura psicoanalitica e confessione. Entra in contatto con la «Società psicoanalitica» di Berlino e di Vienna, partecipa al Primo congresso panrusso per l'educazione familiare e a quello per l'educazione delle donne; sembra che intrattenga una breve corrispondenza con Freud, testimoniata da una lettera di Freud stesso a Karl Abraham, ma di cui non vi è traccia negli archivi. Si integra dunque molto bene nella comunità scientifica medica, coniugando le sue doti di studiosa e di oratrice. Si sposa, ha un figlio, scrive versi entusiastici al momento della Rivoluzione di febbraio, viene invitata da Bechtereč a colla-

borare con l'Istituto per lo studio del cervello e dell'attività psichica, ma nel 1919 contrae la tubercolosi polmonare che la indebolirà negli anni a venire. Quello stesso anno nasce un'istituzione unica nel suo genere a cui Rosenthal viene chiamata a collaborare e di cui diventerà primario: l'Istituto clinico educativo per bambini malati di nervi, che combina l'assistenza medica all'azione pedagogica. Ma, nel gennaio del 1920, quando la sua vita sembra all'apice del successo, il marito, Michail Rozen, che aveva ricoperto incarichi amministrativi e dal 1919 dirigeva la *Centrosekcija* e il *Centrosojuz*, viene arrestato. Tatiana, disperata, si affanna per aiutarlo, ma le ripercussioni psichiche che patisce, acute dalla tubercolosi, sono così forti che le viene prescritta l'astensione dal lavoro. Privata delle forze motrici della sua esistenza, l'amore e il lavoro, Rosenthal si suicida il 15 aprile del 1921.

I saggi inclusi nel volume, tradotti da Zalambani e introdotti da brevi e circostanziate note alle traduzioni e ai testi (rispettivamente di Zalambani e Kadis), danno conto dei diversi interessi di Rosenthal, come quello verso la psicologia infantile, di cui sono testimonianza la *Relazione della dott.ssa T. K. Rosenthal sull'educazione sessuale infantile* (1919) e *La psicoanalisi nella pedagogia medica* (1920), che costituiscono i primi tentativi di applicazione della psicoanalisi all'educazione sessuale e alla pedagogia medica. Pur nei loro limiti, i due testi gettano le basi per studi successivi ed evidenziano il ruolo pionieristico di Rosenthal, precorritrice dei tempi, ma anche voce dissonante della psicoanalisi *mainstream*.

Interessanti, a tal proposito, sono i legami con Freud, segnati in particolare dal mancato riconoscimento, da parte del maestro, del noto contributo di Rosenthal dal titolo *Sofferenza e creatività in Dostoevskij. Uno studio psicogenetico* (1919), pubblicato su «*Voprosy izučenija i vospitanija ličnosti*». La psicoanalista si serve della produzione di Dostoevskij e del ricchissimo materiale biografico dello scrittore per identificare, per

la prima volta, la malattia che lo affliggeva come epilessia di tipo affettivo e non organico. «Un'anticipazione di Freud» è stato definito questo lavoro di Rosenthal, che Freud però non citerà nel suo *Dostoevskij e il parricidio* (1927), scritto anni dopo come introduzione al volume *La forma originaria de I fratelli Karamazov* (cf. I. Lelli e M. Zalambani, *Fëdor Dostoevskij interpretato da Tat'jana Rožental'. Un'anticipazione di Freud*, «Studi slavistici», XIII, 2016, pp. 115-142). È improbabile che Freud non conoscesse il saggio di Rosenthal, e dunque il motivo per cui non cita la collega sarebbe riconducibile, secondo Zalambani, alla critica che lei aveva mosso al pansessualismo freudiano, uno degli aspetti su cui il pensiero dei due divergeva. Resta però l'interrogativo sul perché anche altri studiosi coevi, interessati alla personalità di Dostoevskij da un punto di vista psicologico e psichiatrico, abbiano ignorato sistematicamente quest'importante lavoro di Rosenthal.

Desti invece la curiosità e l'ammirazione di Karl Abraham – che lo proporrà a Freud per la pubblicazione – l'articolo «*L'età pericolosa*» di Karin Michaëlis alla luce della psicoanalisi (1911), in cui Rosenthal applica categorie psicoanalitiche alla letteratura, analizzando i comportamenti e le nevrosi di Elsie Lindtner, personaggio del romanzo *L'età pericolosa* di Karin Michaëlis (1910).

La posizione liminale di Tatiana Rosenthal tra psicoanalisi e letteratura costituisce un aspetto di estremo interesse, rimarcato e valorizzato dai curatori, ciascuno dei quali apporta il proprio contributo nella disciplina di cui è specialista. Ne risulta un volume ricco e al contempo fruibile, introdotto dalle parole di Luciano Mecacci e impreziosito da fotografie e documenti d'epoca.

VALERIA BOTTONE

valeria.bottone@vonneumann.edu.it
Istituto di Istruzione Secondaria
Superiore John von Neumann,
Roma, Italia

*

ANGELO MARIA RIPELLINO, *L'arte della prefazione*, a cura di Antonio Pane, prefazione di Alessandro Fo, Ospedaletto (PI), Pacini, 2022, 128 p.

IL volume si inserisce nella lunga, amovibile serie di (ri)pubblicazioni degli scritti di Angelo Maria Ripellino che Antonio Pane – spesso in collaborazione con Alessandro Fo – sta curando da diversi anni e i cui frutti più recenti sono stati: *Iridescentze. Note e recensioni letterarie (1941-1976)*, Torino 2020 (recensito nel volume xxx di «Russica Romana», pp. 239-242), e *Fantocci di legno e di suono. Due studi giovanili (1949)*, Torino 2021.

Nel libro che qui recensiamo sono riunite ventidue prefazioni a opere delle maggiori letterature slave (russa, ceca e polacca), cui si aggiungono le introduzioni alle raccolte di versi di due poeti italiani – Maria De Lorenzo (*In bilico*, 1974) ed Ennio Cavalli (*Naja tripudians*, 1976) – e la presentazione approntata per il catalogo di una mostra di collages cechi (*Collages a Praga [1923-1967]*, 1968, pp. 75-76). Cronologicamente, si tratta di prefazioni scritte tra il 1946 (S. Aksakov, *Nuovo Bagrovo e le sue donne*, pp. 15-16) e il 1977 (A. Blok, *Drammi lirici*, pp. 109-120) e che in seguito Ripellino non avrebbe incluso nelle proprie raccolte di saggistica, come invece avvenuto in altri casi (su questo ci informa, con la consueta acribia, Antonio Pane nella *Notizia* a p. 121).

Come rileva Alessandro Fo (*Ripellino e l'arte della prefazione [Una prefazione]*, pp. 5-12), si tratta di testi a volte anche molto brevi, talora di lunghezza inferiore a una pagina, che tuttavia consentono al lettore di farsi «un'idea chiara e plasticamente evidente delle tendenze dell'autore esaminato» e costituiscono una sorta di dimostrazione pratica dell'arte di presentare un testo sinteticamente ma con efficacia, «mettendone subito in luce le linee portanti» (pp. 6, 7). In effetti, allo slavista italiano si deve riconoscere quella stessa capacità di scartare «ciò che è secondario e superfluo»,

IMPOSTAZIONE EDITORIALE DI FABRIZIO SERRA.
CURA REDAZIONALE DI GIULIA TOZZI.
COMPOSTO IN CARATTERE SERRA DANTE DALLA
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.
STAMPATO E RILEGATO NELLA
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

★

Ottobre 2024

(CZ 2 · FG 21)

